
М.И. Чернышева

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ГИМНОГРАФИЧЕСКОМ ПЛАСТЕ В «СЛОВЕ О ЗАКОНЕ И БЛАГОДАТИ» МИТРОПОЛИТА ИЛАРИОНА

Среди многочисленных исследований, посвященных «Слову о законе и благодати» митрополита Илариона, выделяются такие, которые позволяют предположить, что митрополит знал греческий язык, и свидетельствуют о его прекрасной богословской подготовке, возможно, полученной в Константинополе. Была выявлена связь «Слова о законе и благодати» со следующими византийскими сочинениями: «Словом на Преображение» Ефрема Сирина, четвертой катехизической частью «Беседы» Кирилла Иерусалимского, «Словом на Воздвижение» Иоанна Златоуста, «Похвалой о Лазаре» Андрея Критского, «Словом к невѣрующимъ Бога въплъщѣшася и о въскрѣсении Христовѣ» Иоанна Златоуста, с Канонем Клименту Римскому, «Большим Апологетиком» константинопольского патриарха Никифора I Исповедника и др. Замечено также знакомство Илариона с рядом фрагментов старейших памятников мораво-чешской литературы: «Жития Константина Философа» и «Похвалы» ему, «Похвального слова Константину и Мефодию», «Жития святого Вита и легенды о святом Вацлаве» и др.

Наши занятия иеронимией (*Onomata sacra*) в славяно-русских переводах с греческого языка – именованиями Богородицы, Христа, Креста и святых (в гимнографической и, отчасти, гомилетической литературе) – позволили сделать вывод о существовании лексического *иеронимического ядра*, т.е. целого комплекса общих, или единых, именований внутри системы иеронимии: Христа, Богородицы, святых и Христианского Креста.

Впервые с этой точки зрения мы обратились к именованиям носителей высшей светской власти. В работе были проанализированы и подкреплены реконструкцией возможного греческого соответствия следующие именования крестителя Руси князя Владимира, находящиеся в панегирической части «Слова о Законе и Благодати» митрополита Илариона: *оучитель, настав(ь)никъ, единопѣржъць, христолюб(ь)ць, глава, вѣднѣе, кѣрмитель, оухлажденіе, помощникъ, покоище, покровъ, застоуп(ь)никъ, обогащение*.

Проведенный анализ показал, что практически все эти именования входят в состав *иеронимического ядра*, хорошо разработанного в византийской гимнографии, и, соответственно, представленного в славяно-русской рецепции.

Приведенный в статье материал указывает на то, что митрополит Иларион не только хорошо знал византийскую гимнографию, но и мастерски ею владел. Замеченная разница именований в «Слове» Илариона по сравнению с переводом греческих слов в известных славянских гимнографических переводах позволяет предположить, что в каких-то случаях Иларион мог самостоятельно подбирать эквиваленты к мысленно представляемым греческим словам, независимо от известных к тому времени славянских переводов.

Ключевые слова: Древняя Русь, церковь, Византия, митрополит Иларион, «Слово о Законе и Благодати», переводы с греческого языка, славяно-русская письменность, иеронимия, *Onomata sacra*, иеронимическое ядро

В связи со своими исследованиями, посвященными древнерусскому «Слову о десятинной церкви», А.В. Назаренко постоянно упоминал «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона, памятник, непосредственно примыкающий к этому сочинению (Назаренко 2009; 2012; 2013).

Не останавливаясь на обширной литературе, посвященной «Слову о законе и благодати» митрополита Илариона (Турилов 2009; дополнения: Кириллин 2020), упомянем важное заключение Л. Мюллера о знании митрополитом греческого языка, о его «блестящем образовании», полученном, видимо, в Константинополе, и, соответственно, о хорошей богословской подготовке (Мюллер 2000. С. 94–95).

Хотя у нас нет достоверных свидетельств об этом (известные исторические факты см.: Чичуров 2007. С. 195–197), относительно владения греческим языком показательна фраза из Устава князя Ярослава о его совместной работе с митрополитом Иларионом, предпринятой для сравнения формирующихся русских правовых норм с положениями греческого номоканона (Щапов 1971).

На владение Иларионом византийской литературно-богословской традицией указывают взаимоотношения его «Слова» с целым рядом произведений (Müller 1993. S. 102).

Усилиями нескольких исследователей были выявлены следующие возможные источники «Слова»: обнаруженные С.П. Шевыревым связи со «Словом на Преображение» Ефрема Сирина и с четвертой катехизической частью «Беседы» Кирилла Иерусалимского; установленное М.П. Петровским соотношение со «Словом на Воздвижение» Иоанна Златоуста; выявленное Н.С. Тихонравовым сходство с ветхозаветными эпизодами в «Толковой Палее»; замеченное Н.К. Никольским совпадение с рядом фрагментов в старейших памятниках мораво-чешской литературы (в «Житии Константина Философа» и в «Похвале» ему, в «Похвальном слове Константину и Мефодию», в «Житии святого Вита

и легенде о святом Вацлаве»); а также указанная Л. Мюллером средневековая литургическая формула, так называемая *Laudes Gallicanae*. Наконец, А.М. Молдован и А.И. Юрченко обратили внимание на связь с «Похвалой о Лазаре» Андрея Критского, «Словом къ невѣрующимъ Бога выпльщышася и о въскрѣсении Христовѣ» Иоанна Златоуста и с Канонем Клименту Римскому (ссылки на соответствующие исследования см.: Молдован, Юрченко 1989). Эти исследователи рассмотрели также соотношение «Слова о законе и благодати» (СЗБ) с «Большим Апологетиком» (БА) Никифора I Исповедника, патриарха Константинопольского (ок. 758–828) (Там же. С. 7–14), справедливо отметив, что не стоит говорить о «непосредственной генетической зависимости СЗБ от БА». Сходство черт, тем не менее, позволило исследователям утверждать, что «Иларион был знаком с БА или близкими к нему по жанру и содержанию образцами византийского богословского и одновременно политического красноречия и в определенной мере ориентировался на эти образцы» (Там же. С. 14).

Следует особо отметить деятельность немецкого теолога и слависта Людвига Мюллера, который внес большой вклад в изучение творчества Илариона. Среди его достижений: текстологические исследования, идентификация библейских мест в «Слове» (Müller 1962; 1971; Мюллер 2000), выявление греческих параллелей с Гомилией на Псалмы Астерия Амасийского (ок. 340 – после 400), произведения которого иногда приписывали его современнику Иоанну Златоусту (Müller 1993), и др.

Александр Васильевич Назаренко почтил память Людвига Мюллера некрологом (Назаренко 2009б).

* * *

Занятия иеронимией (*Onomata sacra*) в славяно-русских переводах с греческого языка – именованиями Богородицы, Христа, Креста и святых (в гимнографической и, отчасти, гомилетической литературе) – позволили нам сделать вывод о существовании лексического **иеронимического ядра**, то есть целого комплекса общих, или единых, именований внутри системы иеронимии: Христа, Богородицы, святых и Христианского Креста (Чернышева 2017; 2021; 2023а, б).

Однако до сих пор в своих исследованиях мы не обращались к именованиям носителей высшей светской власти. «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона дает такую возможность.

В связи с наблюдениями последнего времени показалось логичным обратиться к теме именований крестителя Руси князя Владимира в панегирической части «Слова о законе и благодати». Эта тема была затронута в исследовании В.М. Кириллина, посвященном развитию представлений

о личности князя в разных жанрах древнерусской литературы, начиная со «Слова о законе и благодати» митрополита Илариона (Кириллин 2020).

При знакомстве с именованиями князя Владимира, представленными в этом исследовании в списочном виде, мы заметили сходство с лексическим составом иеронимического ядра. Поскольку показать эту общность удается, в основном, благодаря гимнографическим песнопениям, этот пласт и был выбран в качестве доказательства указанной общности.

В.М. Кириллин выделил 26 именований князя Владимира (с опорными существительными), причем некоторые из них повторены несколько раз: *учитель*¹ – три раза, *наставник* – два раза, *блаженный* – три раза, *честная глава* – два раза (Кириллин 2020. С. 320). В этом списке находится также **ключевое имя** *каган* и *великий каган*, оно относится только к данному лицу и не может использоваться по отношению к другим членам иеронимической системы, по этой причине мы исключаем его из рассмотрения.

Далее исследование строится следующим образом. Сначала приводится именование князя Владимира из списка В.М. Кириллина и показываются наиболее ранние славяно-русские свидетельства употребления этого именования в переводной гимнографии (т.е. эквиваленты) с включением соответствующей лексики из греческого оригинала. Такая методика позволяет предложить реконструкцию «мысленного» греческого соответствия именования – она отмечается «звездочкой» (*); иногда удается также воссоздать исходное греческое лексическое сочетание (оно отмечается таким же образом). Кроме того, приводятся также факты употребления соответствующего именования в непереодной древнерусской литературе (в виде цитаты), если таковые удалось обнаружить.

Оучитель (Сл.Илар.: 184б, 188а, 194а) – *διδάσκαλος. Первоначально **оучитель** – одно из самоименований Христа. В древнерусской переводной литературе представлено в Остромировом евангелии 1057 г.: **Аще оубо азъ оумыхъ ваши нозѣ, Гбѣ и оучитель (о διδάσκαλος), и вы длѣжнѣи кстѣ дроугъ дроугу оумывати нозѣ.** (Ин. XIII, 14) Остр. ев., 158. 1057 г. Ср. в гимнографии с отсылкой к этому сюжету: **Къ таинѣи трапезѣ съ страхъмъ · приближше сѧ коупно · чистами дѣлами хлѣбъ въспримѣмъ · прѣбывающе съ оучительмъ (τῷ διδασκάλῳ) · да оувиdimъ нозѣ · како оумываетъ оученикомъ.** Устав Тип., 198.

Наставникъ (Сл.Илар.: 184б, 194а – в паре с **оучитель**) – *ὁδηγός. В гимнографии это одно из имен Христа. Отмечено в древнейшем Акафисте Богородице: **Новоу показа тварь гавивъ сѧ творьць намъ ѿ него бывъшимъ · изъ всѣмънныа прозавѣ оутровы и съхранивъ ю, такоже**

¹ Здесь лексемы из списка В.М. Кириллина приводятся в упрощенном написании, использованном автором исследования.

бѣ чиста , да чюдо видаще въспокмѣ въпиюще: «...радоуи сѧ плодѣ носѧщи наставьника заблѹжъшимъ (ὁδηγὸν πλανωμένοις)». Кондакаръ (8,4), 204. Ср. также именование Богородицы **наставьница** с тем же греч. Кондакаръ (8,4), 196.

Единодържьць (Единодержецъ) (Сл.Илар.: 185а) – *μοναρχός. Не удалось обнаружить примеры из гимнографии. По-видимому, эта лексема не относится к образно-символическому пласту лексики, однако греческое соответствие очевидно.

Христолюбыць (Сл.Илар.: 187б) – *φιλόχριστος – распространенное именование принявших христианство – ср. в гимнографии: **придѣте оубо празднѹлюбыци и христолюбыци** (φιλόχριστοι) **цвѣты добродѣтельныя пожыньше**. Стихираръ, 190 (л. 46г); именование распространено в оригинальной древнерусской письменности (Срезневский. Т. 3. Стб. 1406).

Глава (Сл.Илар.: 194а) – *κεφαλή – здесь: **ω честна главо**. Именование восходит к евангельским именованиям Христа (ср. 1 Кор. 11, 3), в Послании к Ефесянам апостол Павел назвал Христа главой Церкви (Еф. 5, 23): «Христос есть глава Церкви» (ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας).

Удѣнїе (Сл.Илар.: 194а) – *στολή – здесь: **удѣнїе нагыимъ (*στολή τῶν γυμνῶν)**. В Акафисте Богородицы находится точное соответствие (с другим эквивалентом – **στολή** переведено как **одежа**): **Новоу показа тварь гавивъ сѧ творьць намъ ѿ него бывъшимъ. изъ вѣсѣмьныя прозавѣ оутробы и съхранивъ ю, такоже бѣ, чиста, да чюдо видаще въспокмѣ въпиюще:** «...радоуи сѧ ...удеже нагыхъ дързновѣникъ [вм.: *дързновѣнїя]» (στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας). Кондакаръ (8,4), 204.

Кѣрмитель (Сл.Илар.: 194а – *τροφεύς – здесь: **ты бѣ алчнымъ кѣрмитель**. В слав. переводах Христос может именоваться несколько иначе – **питатель**: **Бѧно чрѣво твое, цѣломоудрага ѧнно . плодѣ бо прочвьте дѣства вѣсѣмене питателя вьсен твари** (τὸν τροφέα τῆς κτίσεως) **рожъши**. Мин. сент., 079 (8 сент.); встретилось также именование Христа **кѣрманъ вьса** ‘все кормящий’: **Диви сѧ днѣс вьса тварь, іако видить ... сьсъсьць съсоуща кѣрмащаго вьса** (греч. нет). Мин. дек.¹, IV, 237 (26 дек.); ср. именование Богородицы **питательница** (τροφός) (здесь: **неплоды раждактѣ питательницу жизни нашеи**). Мин.сент., 071; в оригинальной древнерусской традиции – среди именований Сергия Радонежского: **Оче...радуйся...врачь и питателъ**<ъ> **страннымъ же убо и тоземцемъ**. Сл.похв.Серг.Р., 155.

Оухлажденїе (Сл.Илар.: 194а–б) – *ἀνάψυξις – здесь: **ты бѣ жаждющїимъ оутробѣ оухлажденїе** [есть вариант: **охлаждение**] – ср. о Кресте: **ты кси ближнимъ и дальнимъ прохладъ и покон** (в греч. есть параллель только к **покон**: τῶν ἐγγὺς καὶ τῶν μακρὰν ἀνάπαισις). (Явл.Креста) Усп. сб., л. 89в. Греческие соответствия: ἀνάψυξις в Требнике переводится как **ухлада**; слову ἀναψυχή в библейском переводе соответствует **прохлада** (Христов 2019. С. 88).

Помощникъ (Сл.Илар.: 1946) – *προασιστής или: *βοηθός – здесь: **ты бѣ въдовницамъ... помощникъ** (<ъ> (*προασιστής или: *βοηθός τῶν χηρῶν) – точно так же именуется св. Николай: **въдовницамъ помощникъ** (χηρῶν προασιστής). Мин. дек. I, 386; это устойчивое именование находится также в Изборнике 1076 г., но не поддержано греч. оригиналом (Изб. 1076 г.: 113 об.); ср. распространенное именование Богородицы **помощница** (Чернышева 2017. С. 192–193): **Крѣпость и ограждение чловѣкомъ, радоуиса чистага... радоуиса . помощниче** (ἡ βοήθεια) **вѣрно молашнимъ ти са.** Триодь постн., 263; в оригинальном «Слове похвальном на Покров»: **Радѹиса ѡ црѣ Мрїе ... прпдѣнымъ свѣтлое пѣснословїе и помощница.** Сл.похв. на св. Покров, 45; есть еще именование **помощь** – о Богородице (Чернышева 2017. С. 193).

Поконїце (Сл.Илар.: 1946) – *ἀνάπαυσις или *κατάπαυσις – здесь: **стра́ннимъ поконїце** (*ἀνάπαυσις или κατάπαυσις τῶν ξένων); ср. **поконїце** (ἀνάπαυσις) **праведны(х)** в древнерусском сборнике житий XIV–XV вв. (СДРЯ, VII. С. 42); ср. **оупокон** о Христе: **А вы, жидове, не вѣровавше, безупоконины бысте, остависте Хса, упокая своег<о>, и лишистес<я> Ег<о>, тѣм покоя не обрѣтаете, на чем почити.** Сл.св.пр., 174. XV в. ~ XIII в.; в именовании Богородицы – **поконїце**: ... **сию вѣведи въ сѣюю црѣвь сїцно вѣспитѣти са, іако да боудеть влѣцѣ всѣхъ вѣжствынын престола и полата и одръ и свѣтозарьно поконїце** (φωταυγὲς ἐνδιαίτημα). Мин. ноябрь, 419.

Покровъ (Сл.Илар.: 1946) – *ἀνάπαυσις или *σκεπή – здесь: **ты бѣ бескровнымъ покровъ**; **покровъ** – распространенное именование Богородицы: **Мирови съпасение юже отъ земла възидохомъ радоуса всеблагословленага покрове** (σκεπή). Триодь постн., л. 272 об.; так же именовался Христианский Крест: **Крѣс...покровъ** (ἀνάπαυσις) **троудомъ днєвнымъ** (ἐν κόποις ἡμερινοῖς). (Явл.Креста) Усп.сб., л. 89а.

Застѹпникъ (Сл.Илар.: 1946) – *προστάτης – здесь: **ты бѣ ввидимымъ застѣпникъ**; именование восходит к Пс. 17,3, где: ἀντιλήπτω μου; отсюда многократное обращение к Господу с мольбой: **застѹпниче**, например, в «Житии Стефана Пермского Епифания» (ВМЧ, Апр. 22–30, 1065), затем **застѣпникъ** включается в систему именовании святых (например, в обращении к Николаю Мирликийскому: **вѣсхвалимъ... грѣшныни застѹпника** τὸν πρoσtάτην. Стихирарь, 63 об.); ср. **застѹпница** – одно из главных именовании Богородицы: ... **вѣце Мрїе. тѣ(мъ) же тѣа всѣ славимъ съ бѣмъ застѹпницю нашоу** (προσταίαν ἡμῶν) [вар.: XII–XIII вв.: **застѹпление наше**]. Мин. сент., 018; ср. также в оригинальном «Слове похвальном Богородице», приписываемом Кириллу Философу: **Іакоже во и рыбы не могуѣтъ жити без воды . тако же и крѣстьянинъ . пребывага бесъ твоега помощи и млстїи великага застѹпница.** Сл.похв. Богор., 111 об.; существовал еще эквивалент **застѹпни-**

тель о Христе: **Жизнь во породе оупостасьно(у)ю Ха и Га, Пчста, за-
стѣпителѣа животоу** (*простάτην τῆς ζωῆς ἡμῶν)... Мин. ноябрь, 277.

Обогащение (Сл.Илар.: 194б) – *πλοῦτος – здесь: **оубогымъ wobга-
щеніе** (*πλοῦτος τῶν πτωχῶν); ср. именование Богородицы **богатыство**:
Захаріе... прорци ѡ сен... павльшюса..... прѣснотекѣщее wobгатыство
(τὸν ἄσυλον πλοῦτον). Сл. на Введ.Богор. Тарасий, 3057; ср. точное со-
ответствие в оригинальном Слове, приписываемом Кириллу Философу:
Ты оубогимъ бѣатыство. Сл.похв. Богор., 111 об.

В кратком очерке не удалось проанализировать все именованія князя Владимира как носителя высшей светской власти (ср. весь список в указанной работѣ В.М. Кирилина).

Проведенный анализ, подкреплённый реконструкцией возможного греческого соответствия, показал, что практически все эти именованія входят в состав **иеронимического ядра**, хорошо разработанного в византийской гимнографіи и, соответственно, представленного в славяно-русской рецепции. **Иеронимическое ядро** имеет также в своем составе **иеронимические формулы** (называемые иногда τόποι, например, **въдовицамъ... помощникъ**), повторяющиеся в других гимнографических произведениях.

Сказанное, бесспорно, указывает на то, что митрополит Иларион не только хорошо знал византийскую гимнографию, но и мастерски владел этим материалом.

Замеченная разница именованій в «Слове» Илариона по сравнению с переводом греческих слов в известных славянских гимнографических переводах: *τροφεύς **кѣрмитель** (у Илариона) и **питатель** (в слав. переводах), *στολή **ѡдѣніе** (у Илариона) и **одежа** (в слав. переводах), *ἀνάψυξις **оухлажденіе** (у Илариона) и **прохлада** (в слав. переводах), *πλοῦτος **обогащеніе** (у Илариона) и **богатыство** (в слав. переводах) и др., – позволяет предположить, что в каких-то случаях Иларион мог самостоятельно подбирать эквиваленты к мысленно представляемым греческим словам, независимо от славянских переводов, бытовавших в культурной среде того времени.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Источники

ВМЧ, Апр. 22–30 – Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. Тетр. 3. Дни 22–30. М., 1915. XVI в. [Velikie Minei-Chet'i, sobrannye mitropolitom Makariem. April'. Tetr. 3. Dni 22–30 (The Great Minei-Chetii, collected by the All-Russian Metropolitan Makarii. April. Tetr. 3. Days 22–30). Moscow, 1915].

- Изборник 1076 года. 2-е изд. доп. и перераб. / Изд. подгот. М.С. Мушинская, Е.А. Мишина, В.С. Голышенко; под ред. А.М. Молдована. М., 2009. Т. 1–2. [Izbornik 1076 g. (Izbornik of 1076). Moscow, 2009. T. 1–2.]
- Кондакаръ (8,4) – Der altrussische Kondakar'. Auf der Grundlage des Blagověščenskij Nižegorodskij Kondakar' / Hrsg. von A. Dostál und H. Rothe unter Mitarbeit von E. Trapp. Giessen, 1979. T. IV. (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven / Hrsg. von H.-B. Harder und H. Rothe. Bd. 8, 4). K. XII – н. XIII вв.
- Мин. дек. I – Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts. Служебная минея за декабрь в церковнославянском переводе по русским рукописям [Sluzhebnyaya minya za dekabry' v tserkovnoslavyanskom perevode po russkim rukopisyam (Service Minea for December in the Church Slavonic Translation from Rus Manuscripts). T. 1: 1. bis 8. Dezember / Hrsg. von H. Rothe, E.M. Vereščagin. Opladen, 1996. XII–XIII вв.
- Мин. дек. – IV Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historischkritische Edition. T. 4: 25. bis 31. Dezember / Hrsg. von H. Rothe, E.M. Vereščagin. Paderborn etc., 2006. XII в.
- Мин. сент. – Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. / Труд И.В. Ягича. СПб., 1886. [Sluzhebnye minei za sentyabr', oktyabr' i noyabr'. V tserkovnoslavyanskom perevode po russkim rukopisyam 1095–1097 gg. (Service Mineas for September, October and November. In the Church Slavonic Translation from the Rus Manuscripts of 1095–1097). St-Petersburg, 1886.]
- Мин. ноябрь – Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. / Труд И.В. Ягича. СПб., 1886. [Sluzhebnye minei za sentyabr', oktyabr' i noyabr'. V tserkovnoslavyanskom perevode po russkim rukopisyam 1095–1097 gg. (Service Mines for September, October and November. In the Church Slavonic Translation from Rus Manuscripts of 1095–1097). St-Petersburg, 1886.]
- Остр. ев. – Остромирово евангелие 1056–1057 гг. С приложением греческого текста евангелий и с грамматическими объяснениями / Изд. А. Востоковым. СПб., 1843. [Ostromirovo evangelie 1056–1057 gg. S prilozheniem teksta evangelij i s grammaticeskimi ob'yasneniyami (The Ostromir Gospel of 1056–1057. With an Appendix of the Greek Gospels Text and with Grammatical Explanations). St-Petersburg, 1843.]
- Сл.Илар. – Молдован А.М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984. XI в., сп. XV в. [Moldovan A.M. "Slovo o zakone i blagodatì" mitropolita Ilariona (Metropolitan Hilarion's Word about Law and Grace). Kiev, 1984.]

- Сл. на Введ.Богор. Тарасий – *Тарасий*. Слово на Введение Пресвятой Богородицы во храм // Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь. Дни 16–22. М., 1914. Стб. 3051–3065. XVI в. [*Tarasiy. Slovo na Vvedenie Presvyatoy Bogoroditsy vo khram* (The Word on the Introduction of the Most Holy Theotokos into the temple) // *Velikie Minei-Chet'i, sobrannye mitropolitom Makariem. Noyabr'. Dni 16–22. Moscow, 1914. Col. 3051–3065.*]
- Сл.похв. Богор. – *Кирилл*. О похвале Святой Богородице. ГИМ, Муз. Собр. № 1779. Л. 104 об.–113 об. XV в. [*Kirill. O pokhvale Svyatoy Bogoroditse* (About the Praise of the Holy Mother of God). GIM, Muz. Sobr. № 1779. Sheets 104–113.].
- Сл.похв. на св. Покров – Слово похвально на сватый Покровъ Пречистыа Богородица и Приснодѣвы Мариа / Подг. текста, перев., коммент., исследование В. Кириллина. М.; Брюссель, 2012. XVI в. [*Slovo pohval'no na svyatyuy Pokrov' Prechityaya Bogoroditsa i Prisodevy Mariya* (The Word of Praise for the Holy Protection of the Most Pure Theotokos and Ever-Virgin Mary). Moscow; Brussels, 2012.].
- Сл.похв.Серг.Р. – Похвальное слово преподобному Сергию неизвестного сочинителя // Древние жития преп. Сергия Радонежского / Собр. и изд. Н. Тихоново-вым Отд. II. М., 1892. С. 153–156. XV в. [*Pohval'noe slovo prepodobonomu Sergiyu neizvestnogo sochinitelya* (The Unknown Writer's Word of Praise to St Sergius) // *Drevnie zhitiya prep. Sergiya Radonezhskogo. Department II. Moscow, 1892. S. 153–156.*]
- Сл.св.пр. – *Евсеев И.Е.* Слова святых пророк – противоиудейский памятник по рукописи XV века // Древности. Труды Славянской Комиссии Московского археологического общества. М., 1907. Т. IV. Вып. 1. С. 171–200. XIII в., сп. XV в. [*Evseev I.E. Slovesa svyatykh prorok – protivoiudeyskiy pamyatnik po rukopisi XV veka* (The Words of the Holy Prophet – an anti-Jewish Monument Based on a Manuscript of the 15th Century) // *Drevnosti. Trudy Slavyanskoy Komissii Moscovskogo arkheologicheskogo obshchestva. Moscow, 1907. T. IV. Vyp. 1. S. 171–200.*]
- Стихирарь – Славянский Минеиный стихирарь (по рукописям XII–XIII вв.). Т. 1. Тексты и комментарии / Подгот. М.А. Пузина, В.Б. Крысько. М., 2022. [*Slavyankiy Mineynyy stikhirar' (po rukopisyam XII–XIII vv.)*. Т. 1. Teksty i kommentarii (Slavic Miney Stichirar (according to Manuscripts of the 12th–13th Centuries). Moscow, 2022.].
- Триодь постн. – Триодь постная, нотированная. – Рукопись ГИМ, Син. 319. XII в. [*Triod' postnaya, notirovannaya* (Lean, Notated Triode). GIM, Sin. 319.]
- Усп.сб.(Явл.Креста) – *Крысько В.Б.* К новому изданию Успенского сборника //

Die Welt der Slawen. 2017. Bd. 62. S. 230–244. [*Krysko V.B.* К novomu izdaniyu Uspenskogo sbornika (To the New Edition of the Uspenskiy sbornik) // Die Welt der Slawen. 2017. Bd. 62. S. 230–244.]

Устав Тип. – Типографский устав с кондакарем конца XI – начала XII века. Т. 2: Наборное воспроизведение рукописи / Подгот. текста, составление слово-указателя и текстологический комментарий С.В. Петровой; палеографический комментарий В.С. Голышенко; под ред. Б.А. Успенского. М., 2006. Т. 2. [Tipografskiy ustav s kondakarem kontsa XI – nachala XII veka (The Typographic Statute with the kondakar of the end of the 11th – beginning of the 12th century.). Moscow, 2006. T. 2.]

Литература

- Кириллин В.М.* Развитие представлений о личности великого князя киевского Владимира Святославовича по свидетельству панегирических и агиографических текстов XI–XV вв. // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2020. Сб. 19. С. 285–370. [*Kirillin V.M.* Razvitie predstavleniy o lichnosti velikogo knyazya kievskogo Vladimira Svyatoslavovicha po svidetel'stvu panegiricheskikh i agiograficheskikh tekstov XI–XV vv. (The Development of Ideas about the Personality of Grand Duke of Kiev Vladimir Svyatoslavovich according to the Testimony of Panegyric and Hagiographic Texts of the 11th–15th Centuries.) // Germenevtika drevnerusskoy literatury. Moscow, 2020. Sbornik 19. S. 285–370.]
- Молодован А.М., Юрченко А.И.* «Слово о Законе и Благодати» Илариона и «Большой Апологетик» патриарха Никифора // Герменевтика древнерусской литературы. М., 1989. Вып. 1. С. 5–18. [*Moldovan A.M., Yurchenko A.I.* “Slovo o Zakone i Blagodati” Ilariona i “Bol’shoy Apologetik” patriarkha Nikifora (Hilarion’s Word about Law and Grace and Patriarch Nikephor’s Great Apologetic) // Germenevtika drevnerusskoy literatury. Moscow, 1989. Vyp. 1. S. 5–18.]
- Мюллер Л.* Понять Россию: Историко-культурные исследования. М., 2000. [*Müller L.* Ponyat’ Rossiyu: Istoriko-kul’turnye issledovaniya (To Understand Russia: Historical and Cultural Studies). Moscow, 2000.]
- Назаренко А.В.* «Слово на обновление Десятинной церкви» – одно или два «Слова»? // ВЕДС. 2009. [Вып.] XXI. С. 231–236. [*Nazarenko A.V.* “Slovo na obnovenie Desyatinnoy tserkvi” – odno ili dva “Slova”? (The Word for the renewal of the Desyatinnaya Church – one or two “Words”?) // Vostochnaya Evropa v drevnosti i Srednevekov’e. 2009. [Vyp.] XXI. S. 231–236.]
- Назаренко А.В.* Памяти Людвига Мюллера (1917–2009) // ДРВМ. 2009. № (37). С. 137–138. [*Nazarenko A.V.* Pamyati Lyudol’fa Myullera (1917–2009) (In memory of Ludolf Müller) // Drevnyaya Rus’: voprosy medievistiki. 2009. № 3 (37). S. 137–138.]
- Назаренко А.В.* «Слово на обновление десятинной церкви» (к текстологии памятника) // ΘΕΟΔΟΥΛΟΣ: Сб. ст. памяти профессора И.С. Чичурова. М.,

2012. С. 229–252. [Nazarenko A.V. “Slovo na obnovenie Desyatinnoy tserkvi”: k tekstologii pamyatnika (*The Word for the renewal of the Desyatinnaya Church: to the Textology of the Monument*) // ΘΕΟΛΟΓΙΑΣ: Sb. st. pamyati professora I.S. Chichurova. Moscow, 2012. S. 229–252.]

Назаренко А.В. «Слово на обновление десятинной церкви», или к истории почитания святителя Климента Римского на Руси. М.; Брюссель, 2013. [Nazarenko A.V. “Slovo na obnovenie Desyatinnoy tserkvi”, ili k istorii pochitaniya svyatitelya Klimenta Rimskogo na Rusi (*The Word for the renewal of the Desyatinnaya Church, or to the History of the Veneration of St Clement of Rome in Rus*). Moscow; Brussels, 2013.]

Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893–1912. Т. I–III. [Sreznevskiy I.I. Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka (Materials for the Dictionary of the Old Rus Language). St-Petersburg, 1893–1912. T. I–III.]

Турилов А.А., Э.П.Р. Иларион // ПЭ. 2009. Т. 22. С. 122–126. [Turilov A.A., E.P.R. Ilarion (Hilarion) // Pravoslavnaya entsiklopedia. 2009. T. 22. S. 122–126.]

Христов И. Гръцко-църковнославянски речник... въз основа на Речника на църковнославянския език от архимандрит д-р Атанасий Бончев. Зографски манастир Света Гора, 2019. [Khristov I. Gr”tsko-ts”rkovnoslavyanski rechnik ... v”z osnova na Rechnika na ts”rkovnoslavyanskiya ezik ot arkhimandrit d-r Atanasiy Bonchev (Greek-Church Slavonic Dictionary... Based on the Archimandrite Dr. Athanasius Bonchev’s Dictionary of Church Slavonic Language). Zografski Monastery Sveta Gora, 2019.]

Чернышева М.И. Именования Богородицы в древнерусской письменности. М., 2017. [Chernysheva M.I. Imenovaniya Bogoroditsy v drevnerusskoy pis’mennosti (Naming of the Virgin in Old Russian Writing.). Moscow, 2017.]

Чернышева М.И. «Иеронимия» в древней славяно-русской письменности (предварительные наблюдения) // Шьствоуѣ нынѣ по слѣдоу оучителю. Сборник в чест на проф. д.ф.н. Анна-Мария Тотоманова. София, 2021. С. 492–500. [Chernysheva M.I. “Ieronimiya” v drevney slavyano-russkoy pis’mennosti (predvaritel’nye nablyudeniya) (“Hieronimy” in the Ancient Slavic-Russian Writing (Preliminary Observations)) // Shestvuyu nyne po sledu uchitelyu. Sbornik v chest na prof. d.f.n. Anna-Mariya Totomanova. Sofia, 2021. S. 492–500.]

Чернышева М.И. Христианский Крест в системе иеронимии (на материале сочинения «ГѦвѣненіе чьстѣнаго крѣста» в составе древнерусского Успенского сборника XII в.) // Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях. 2023. № 4 (24). С. 1–10. [Chernysheva M.I. Khristianskiy Krest v sisteme ieronimii (na materiale sochineniya “Yavlenie ch’st’ nago krsta” v sostave drevnerusskogo Uspenskogo sbornika XII v.) (The Christian Cross in the Hieron-

- ymy System (Based on the Material of the Essay “The Appearance of the Holy Cross” as Part of the Ancient Russian Uspenskiy Sbornik of the 12th century)) // *Paleorasia. Drevnyaya Rus’: vo vremeni, v lichnostyakh, v ideyakh*. 2023. № 4 (24). S. 1–10.]
- Чернышева М.И.* Иеронимическое ядро в системе византийско-славянских именований // *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*. 2023. Т. 45. № 7. С. 16–23. [*Chernysheva M.I.* Ieronimicheskoe yadro v sisteme vizantiysko-slavyanskikh imenovaniy (Hieronymic Core in the System of Byzantine-Slavic Names) // *Uchenye zapiski Petrozavodskogo universiteta*. 2023. Т. 45. № 7. S. 16–23.]
- Чичуров И.С.* «Книжен муж» Иларион // *Чичуров И.С.* Избранные труды. К 60-летию И.С. Чичурова. М., 2007. С. 195–228. [*Chichurov I.S.* “Knizhen muzh” Ilarion (“The Bookish Man” Hilarion) // *Chichurov I.S.* Izbrannyye trudy. K 60-letiyu I.S. Chichurova. Moscow, 2007. S. 195–228.]
- Щапов Я.Н.* Устав князя Ярослава и вопрос об отношении к византийскому наследию на Руси в середине XI в. // *ВВ*. 1971. Вып. 31 (56). С. 71–78. [*Shchapov Ya.N.* Ustav knyazya Yaroslava i vopros ob otnoshenii k vizantiyskomu naslediyu na Rusi v seredine XI v. (The Prince Yaroslav’s Statute and the Question of the Attitude to the Byzantine Heritage in Rus in the mid-11th Century) // *Vizantiyskiy vremennik*. 1971. Vyp. 31 (56). S. 71–78.]
- Müller L.* Des Metropolitens Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntis. Wiesbaden, 1962.
- Müller L.* Die Werke des Metropolitens Ilarion. München, 1971.
- Müller L.* Eine weitere griechische Parallele zu Ilarions «Slovo o zakone i blagodat» // *ТОДРЛ*. (Trudy Otdela drevnerusskoy literatury Instituta russkoy literatury). СПб., 1993. Т. 48. С. 100–104.

Margarita I. Chernysheva

PRELIMINARY REMARKS ON THE HYMNOGRAPHIC LAYER IN METROPOLITAN HILARION’S *WORD ABOUT LAW AND GRACE*

Metropolitan Hilarion of Kiev probably knew Greek language and was theologically educated, maybe in Constantinople. Scholars have revealed his being familiar with a range of Byzantine theological and hymnographic texts as well as with some examples of the earliest Moravo-Czech literature. The author’s studies of *Onomata sacra* in Slavonic and Rus translations from Greek have led her to a conclusion that there was a lexical *hieronymic core*, i.e. a complex of generally accepted names of Christ, the Virgin, the Holy Cross, and saints. In the present paper, the author addresses the

naming of a secular ruler. Terms applied to St Vladimir, the baptizer of Rus, in the panegyric part of Hilarion's *Word about Law and Grace* are analyzed (including the analysis of corresponding Greek words). It appears that almost all those words are comprised by the *hieronymic core* well established in the Byzantine hymnography and, respectively, represented in its Slavonic reception. This, in turn, demonstrates that Hilarion was well familiar and perfectly handled the Byzantine hymnography. In some cases, however, he not only used established Slavonic equivalents but, having Greek words in mind, found Slavonic equivalents to them himself.

Keywords: Old Rus, church, Byzantium, Metropolitan Hilarion, *The Word about Law and Grace*, translations from Greek, Slavic-Russian writing, hieronymy, *Onomata sacra*, hieronymic core

DOI: 10.32608/1560-1382-2024-45-28-40